

FRAN-SU



Suomi-Ranska Yhdistysten Liiton jäsenlehti
Bulletin de la Fédération des Associations Franco-Finlandaises
1/2003

Ravintola Lyon

DEPUIS 1966

GEORGES SIMENONIN luoma **KOMISARIO MAIGRET**
tunnetaan suurena herkkusuuna, joka raskaan työn vastapainona
arvostaa elämän hyviä asioita – ja ranskalaisena erityisesti hyvää ruokaa

Lyonissa nautitaan **FRANKOFONIA VIIKON** kunniaksi

MENU A LA MADAME MAIGRET

Tarjolla on kaksi erilaista menuta koko maaliskuun ajan, ruokailun
yhteydessä tarjoamme Suomi-Ranska yhdistysten liiton jäsenille

TALON APERITHIVIN



BON APPETIT!

Mannerheimintie 56, 00260 Helsinki, Oopperaa vastapäätä
Ma 17-01, ti-pe 12-01, la 16-01, su suljettu
Puh. 09-408 131, fax 09-442 074, kotisivut www.aktivist.fi/lyon

Suomi-Ranska Yhdistysten Liiton jäsenlehti
Bulletin de la Fédération des Associations Franco-Finlandaises
1/2003

Lukijalle _____	4
Kokouskutsu _____	6
Kalenteri _____	7
Simenonin syntymästä 100 vuotta _____	10
Ajankohtaista _____	14
Jäsenmatka Elsassiin ja Schwarzwaldiin _____	16
Nuorisotoimikunta _____	18
Enrichissante Finlande _____	19
In memoriam _____	21
Kirjastomatka Ranskaan _____	22
Outi Nyytjä on kotona Suomessa ja Bretagnessa _____	26
När grundades AF i Vasa? _____	27
Kesämökki en Normandie _____	28

Suomi-Ranska yhdistysten liitto ry
Raumantie 4, 00350 Helsinki
Tél. +358 9 561 1411,
fax +358 9 561 55 390
e-mail: sryl@suomi-ranska.com
Http://www.suomi-ranska.com
Toimisto avoinna ma-to klo 11-15

FRAN-SU, Suomi-Ranska Yhdistysten liitto
ry:n jäsenlehti nro. 1/2003.
Julkaisija Suomi-Ranska yhdistysten liitto ry.
Päätoimittaja Liisa Peake.
Painos 2600 kpl. Painovuosi 2003.
Painopaikka Painomerkki Oy.

Lukijalle

Hyvä lukija,

Vuoden 2003 ensimmäisen Fran-Sun ilmestyessä kevätkausi on jo hyvässä vauhdissa. Monipuolista toimintaa on tarjolla lukuisissa liiton jäsenyhdistyksissä niin pääkaupunkiseudulla kuin muualla. Kevään kohokohta on jo perinteeksi muodostunut *kansainvälinen frankofoniapäivä* maaliskuussa ja sen ympärille rakentuva eri tapahtumien sarja, joka tänä vuonna juhlistaa *Georges Simenonia* ja hänen laajaa kirjallista tuotantoaan. Liitolla on suuri ilo ja kunnia välittää Fran-Sun lukijoille tietoa tästä omaperäisestä kirjailijalahjakkuudesta kunniajäsenemme professori *Ulla Jokisen* laatiman kirjoituksen muodossa. Etuoikeutemme on saada lukea Simenonin elämänkerran suomentajan persoonallinen ja asiantunteva kuvaus komisario Maigret'n värikkästä luojasta, jonka syntymästä on tänä vuonna 100 vuotta.

Simenonin yli 400 teosta käsittävä tuotanto on innoittanut myös seminaarien järjestämiseen mm. Helsingissä ja useiden eri paikkakuntien kirjastoissa on esillä aiheeseen liittyviä näyttelyitä. Komisario Maigret'n edesottamuksia voi seurata myös valkokankaalla lukuisissa elokuvateattereissa ympäri maata. Herkullisen menun à la madame Maigret voi nauttia helsinkiläisravintolassa tai valmistaa sen itse myynnissä olevan keittokirjan opastuksella. Kouluissa nuoret mittelöivät Ranskanopettajain yhdistyksen järjestämässä kilpailussa Maigret-tuntemuksestaan. Lähempiä tietoja tapahtumista on Kalenteri-sivulla.

Ranskan kulttuurikeskuksen liiton käyttöön antaman *opettajajarjoittelijan* kausi maassamme on lopuillaan. Nuorelle, vasta omaa työuraansa aloittelevalle opettajalle puolen vuoden aikana tehdyt käynnit eri paikkakuntien jäsenyhdistysten vieraana ovat tarjonneet oivallisen tilaisuuden tutustua maahamme, sen asukkaisiin ja kulttuuriin. Kotimaahansa palattuaan hänen meistä välittämänsä tieto ja kokemus ovat arvokas lisä maamme tunnettuuden edistämiseksi ruohonjuuritasolla. Vaikka lappilaisen elämysmatkailuyrittäjän kassaa rasittavat vuosi vuodelta kasvavat ranskalaisturistien massat, on yhden ihmisen henkilökohtaisesti koetulla ja eletyllä oleskelulla vieraassa maassa syvällisempi ja todellisempi vaikutusmahdollisuus lähiympäristöönsä. Opettajan merkittävä rooli vaikuttajana on kiistaton.

Eikä vuorovaikutus ole vain yhdensuuntaista: viimeisen kolmen vuoden aikana olemme saaneet harjoittelijoiden myötä myös itse aidon kosketuksen heidän edustamiinsa seutuihin Ranskassa: Normandiaan, Pyreneille ja Loiren laaksoon. Jo pelkkä murteiden erilaisuus on ollut nautittavaa kuultavaa! Ja voiko kotiseudun esittelyssä olla parempaa asiantuntijaa kuin sen asukas itse? Olemme juuri saaneet iloksemme vahvistuksen, että myös ensi syksynä opettajajarjoittelija on jälleen käytettävissämme puolisen vuotta.

Ranska on ikuisesti kiehtova matkailukohde. Liiton ohjelmassa on tänä vuonna kolme matkaa, joista voi valita mieleisensä. Huhtikuussa pyöräilemme keväisessä Provencessa ja elokuun viimeisellä viikolla vaellamme Elsassin ja Saksan Schwarz-

waldin jylhissä maisemissa tutkien kahden suurmaan kohtaamista historian perspektiivistä. Syysiltojen jo pimetessä teemme syväsukelluksen Pariisin ja Burgundin kulttuurihistoriaan etsien eurooppalaisen kulttuurin kristillistä ydintä paikkakuntien pyhätöistä ja luostareista. Kaikki jäsenemme ystävineen ovat tervetulleita mukaan. Lisätietoja matkoista saa tästä lehdestä ja liitosta.

Aurinkoista ja aktiivista kevättä toivottaen

Liisa Peake
pääsihteeri



Jublayleisöä Labden ranskalais-suomalaisen yhdistyksen 50-vuotisjubilissa 20.11.2002.



Liittokokouslounas 30.11.2002 syötiin ravintola Lyonissa. Mukana olivat mm. vasemmalta Margit Pennanen (Suomen ranskanopettajain yhdistys), Anja Paananen (Labden ranskalais-suomalainen yhdistys) ja Katri Horttanainen (Joensuun suomalais-ranskalainen yhdistys).

Vuosikokouskutsu

Suomi-Ranska yhdistysten liiton liittovaltuuston sääntömääräinen keväλλιittokokous pidetään **lauantaina 12.4.2003 klo 12.00 – 14.00** Ranskan kulttuurikeskuksessa, Kaapelitehdas, Tallberginkatu 1 C 135, 00180 Helsinki.

Kokoukseen kutsutaan sääntöjen § 11 mainitut liittovaltuuston jäsenet ja heidän varaedustajansa.

Kokouksessa käsitellään sääntöjen § 12 määrittelemät tehtävät.

Kokousliitteet jaetaan paikan päällä.

Kokouspäivän ohjelma Kaapelitehtaalla:

Klo 12-14 keväλλιittokokous, Ranskan kulttuurikeskus

Klo 14-16 lounas ravintola Hima & Sali. Lounaiden hinnat 8-10 €.

Sis. alkusalaatti, pääruoka ja kahvi. Omalla kustannuksella.

Klo 16 –17 vierailu Ravintola- ja hotellimuseossa

Ilmoittautuminen kokoukseen, lounaalle ja museokäynnille

tiistaihin 8.4.2003 mennessä liittoon, puh. 09- 561 1411, 040 555 3920 tai

liisa.peake@suomi-ranska.com

Tervetuloa! Bienvenue!

Hallitus

Kalenteri

Frankofoniaviikko 17. - 22.3.

HELSINKI:

Manifestations à l'Université de Helsinki durant la semaine de la francophonie:

- 18.3. à 16h15 Conférence sur **“La dynamique du français actuel”** par M. Marc Sourdout, professeur à l'Université de Paris V, Metsätalo, Unioninkatu 40/Fabianinkatu 39, salle 28, 5e étage
- 19.3. à 14h15 Conférence sur **“Argots et jargons”** par M. Marc Sourdout, professeur à l'Université de Paris V, à Metsätalo, Unioninkatu 40/Fabianinkatu 39, salle 28, 5e étage
- 21.3. à 16h15 Conférence sur **“la philosophie de vie qu’inspire l’oeuvre de Simenon à sa famille”** par M. John Simenon, fils de l'écrivain, à Metsätalo, Unioninkatu 40/Fabianinkatu 39, salle 6, 3e étage
A l'occasion du centenaire de la naissance de Georges Simenon, une petite exposition de vieilles éditions de ses ouvrages sera présentée dans le hall du 5e étage de Metsätalo durant la semaine de la francophonie (de lundi à vendredi, de 8h à 20h)

Manifestations à la Cinémathèque finlandaise:

- 22.3. 10h à 16h Séminaire **“Simenon”** à la Cinémathèque Finlandaise (interprétariat simultané). Intervenants: John Simenon, Danièle Bajomé (Belgique), Peter von Bagh et Francis Lacassin (France).

Simenon-sarja Orionissa 21.3. – 2.5.2003

La Nuit du carrefour (Tienristeyksen yö / Natten i vägkorsningen), ohj. Jean Renoir 1932 **esitykset 21.3. klo 19.00 (vieraana John Simenon) & 25.3. klo 17.00**

Les Inconnus dans la maison (Tyttö ja poikakopla / Flickan och pojkligan), ohj. Henri Decoin 1941 **esitykset 22.3. klo 17.00 (vieraana John Simenon) & 26.3. klo 21.00**

L'Horloger de Saint-Paul (Saint-Paulin kelloseppä / Urmakaren i Saint-Paul), ohj. Bertrand Tavernier 1973, **esitykset 23.3. klo 18.00 & 27.3. klo 17.00**

La Tête d'un homme (Maigret ja mies Seinen rannalta), ohj. Julien Duvivier 1932, **esitykset 28.3. klo 21.00 & 30.3. klo 20.00**

Le Voyageur de la Toussaint (Kuolleen arvoitus), ohj. Louis Daquin 1943, **esitykset 1.4. klo 17.00 & 4.4. klo 21.00**

Maigret tend un piège (Maigret virittää ansan / Maigret gillrar en fälla) ohj. Jean Delannoy 1958, **esitykset 2.4. klo 20.45 & 5.4. klo 16.15**

La Vérité sur Bébé Donge, ohj. Henri Decoin 1951, **esitykset 3.4. klo 21.00 & 6.4. klo 18.00**

En cas de malheur (Rakkaus on kohtaloni / Kärleken är mitt öde), ohj. Claude Autant-Lara 1958, **esitykset 8.4. klo 21.00 & 12.4. klo 18.45**

Maigret voit rouge (Maigret näkee punaista/Maigret ser rött), ohj. Gilles Grangier 1963, **esitykset 9.4. klo 16.45 & 11.4. klo 21.00**

Les Fantômes du chapelier (Hattukauppiaan aaveet), ohj. Claude Chabrol 1982, **esitykset 10.4. klo 18.00 & 13.4. klo 17.30**

La Veuve Couderc (Huset på andra sidan bron), ohj. Pierre Granier-Deferre 1971, **esitykset 15.4. klo 21.00 & 18.4. klo 21.00**

Panique (Pakokauhu pimeässä / Panik i mörker), ohj. Julien Duvivier 1946, **esitykset 15.4. klo 17.00 & 18.4. klo 19.00**

Monsieur Hire, ohj. Patrice Leconte 1988, **esitykset 16.4. klo 17.00 & 22.4. klo 17.00**

The Man Who Watched Trains Go By /L'Homme qui regardait passer les trains (Pariisin pikajuna / Paris expressen), ohj. Harold French 1952, **esitykset 23.4. klo 17.00 & 26.4. klo 19.00**

Maigret et l'affaire Saint-Fiacre (Maigret ei anna armoa / Maigret löser en gåta), ohj. Jean Delannoy 1959, **esitykset 24.4. klo 17.00 & 27.4. klo 18.00**

Le Chat (Kissa / Katten), ohj. Pierre Granier-Deferre 1971, **esitykset 29.4. klo 17.00 & 2.5. klo 21.00**

Les manifestations de la semaine de la francophonie à Helsinki sont organisées en collaboration avec le Centre Culturel Français, les Ambassades de Belgique et de Suisse et de la Cinémathèque finlandaise.

HYVINKÄÄ, LAPPEENRANTA, TURKU: Kaupunginkirjastoissa Georges Simenon'in juhlavuoteen liittyvä näyttely maalishuhtikuussa

TAMPERE, JYVÄSKYLÄ, TURKU: Georges Simenon'in teoksiin perustuvia elokuvaesityksiä maaliskoukokuussa



Turun ranskalaisen seuran illassa 23.11.2002 kokattiin normandialaisittain. Kuvassa vasemmalta Kaarina Lehtonen, Jubani Naumanen ja Pirkko Ablström.

Suomi-Ranska yhdistysten liitto:

- Matkoja:** Erikoisasiantuntijana ja oppaana toimii prof. Tarmo Kunnas.
- 21.-28.4.** **“Tour de Provence”** – pyöräretki Provenceen. Yhteistyössä Kauppalehti Option kanssa. Vielä joitakin paikkoja vapaana. Lisätiedot liitosta.
- 24.-31.8.** **“Ranskan ja Saksan kohtaaminen”** – kaikille avoin jäsenmatka, yhteistyökumppaneina Suomi-Saksa yhdistysten liitto ja Suomen Kulttuuriliitto. Ks. s. 14
- 27.9.-4.10.** **“Matka eurooppalaisen kulttuurin kristilliseen ytimeen: syvä sukellus Pariisiin ja Burgundin kulttuurihistoriaan”.** Kristillisen kulttuuriliiton kanssa toteutettava kaikille avoin matka. Lisätiedot liitosta.
- 12.4.** **Kevätliittokokous klo 12-14** Ranskan kulttuurikeskuksessa Kaapelitehtaalla, ks. s. 6

Etelä-Karjalan Suomi-Ranska Yhdistys:

- 22.3.** **“Panorama du théâtre français: de l'Antiquité à nos jours”.** Conférence de Mme Sabine Heinrich.
- 29.5.** **Petankkiretki** Savitaipaleelle.

Mikkelin suomalais-ranskalainen yhdistys:

- 19.3.** klo 19.00 Teatteri-ilta Mikkelin teatterissa. Eric-Emmanuel Schmitt: “Arvoituksellisia muunnelmia”. Näytännön jälkeen kokoonnutaan ravintola Teatteri Holvissa.
- 15.5.** vietetään yhdistyksen perustamisen vuosipäivää. Kouluvuoden päättyessä parhaiten ranskan yo-kokeessa menestynyt palkitaan.

Joensuun suomalais-ranskalainen yhdistys:

- 9.5.** klo 20.00 Muusikko Alain Thibault esiintyy Teatteriravintolan terassilla.

Ranskalaisia elokuvia TV:ssä

TV1:

- 11.05. La fille sur le pont (Tyttö sillalla), ohj. Patrice Leconte, 1999
- 18.05. Romance, ohj. Catherine Breillat, 1999
- 25.05. Post Coitum Animal Triste, ohj. Brigitte Rouan, 1997
- 01.06. Marius et Jeannette, ohj. Robert Guédiguian, 1997

TV2:

- 21.3. alkaa eurodekkarisarja Brigade Spécial (Pahan jäljillä). Naisparivaljalle vankilasta vapautuva sarjamurhaaja ja tappava seksimaanikko ovat arkipäivää. Tiivistunnelmaisessa ranskalaisessa rikossarjassa seurataan Catherine Millerin ja Laurence Valmontin työskentelyä poliisin väkivalta-rikosten erikoisyksikössä. Perjantaisin klo 22.50.

Simenonin syntymästä 100 vuotta

Maailmalta kantautuvat huolestuttavat uutiset täyttävät lehtien sivut, mutta silti jokainen itseään kunnioittava lehdykkä katsoo asiakseen palata sata vuotta ajassa taaksepäin: Georges Simenonin syntymään. Eipä silti, ei Georges Simenon syntyessään (13.2.1903) ollut mitenkään huomattava henkilö, tavallisen pikkuporvarillisen liègeläisperheen esikoinen, josta kuin vahingossa tuli maailmankuulu kirjailija. Simenon ihmetyttää useimpia kirjoittajia tuotantonsa runsaudella: allekirjoittanut on eri lähteistä laskenut yhteensä yli 411 teosta, joiden väitetään sisältävän yli 20 000 sivua. Monet ovat pohtineet Simenonin "salaisuutta" – tuskin sellaista onkaan – ainakin kirjailija itse kertoo sangen avomielisesti elämästään.

Tosin Pierre Assouline julkaisemat "Intiimit muistelmat", - jotka Otava allekirjoittaneen lyhentäminä v. 1990 julkaisi myös suomeksi – antavat uutta valoa tähän ainutlaatuiseseen luomistyöhön, mutta mitään yliluonnollista siihen ei sisällynyt.

Georges Simenon oli alansa täydellinen ammattimies. Hän karsi tuotannostaan kaiken tarpeettoman ja yleensä elämästäänkin asiat, jotka eivät varsinaisesti tuoneet uutta. Oppikoulukin jäi yläluokilta kesken, sillä Simenon kirjoitti kuin luonnon pakosta. Hän hyväksyi kaikki ansiotyöt, jotka sai ja paikat, joita tarjoutui: sihteerinä, toimittajana, toimitusapulaisena. Kokemus karttui ja useimmat uudet elämänalat aukenivat. Kotiolot eivät suosineet ns. luovaa työtä: isä, vallonilaisbelgialainen vakuutusvirkailija ja äiti, saksalaishollantilainen perheenmätä, olivat tyypillisiä "pieniä ihmisiä". Kodin ilmapiiri ei muutenkaan ollut inspiroiva, Geor-





ges Simenon halusi Pariisiin, tuohon maailmanmetropoliin. Sieltä hänen uransa varsinaisesti alkoikin, vaikka "harjoitustyöt", Gazette de Liègen pienet paikallisuutiset, syntyivätkin Belgiassa. Oli Simenonin onni, että hänen tuotantonsa pohjasi suureen maailmankieleen.

Komisario Maigret ja hänen ympärillään pyörivä salapoliisikirjallisuus on vaativa laji – kiinnitin sattumalta huomiota "Muistelmien" kohtaan, jossa Simenon kertoo "Sairaalan kellojen" synnystä (Les Anneaux de Bicêtre): Kirjailija pistäytyy päiväselään lentämällä Lausannesta Pariisiin, haastattelee ylihoitajaa ja tekee lopulta kysymyksen, joka saa puhetoverin taltaltaan: "Mihin aikaan roskapöntöt tuodaan pihalle?" Tämä on vain yksi piirre Simenonin työskentelystä. Kuuluisiksi ovat tulleet kirjailijan "Keltaiset Kirjekuoret", joihin Simenon merkitsi ajat, paikat ja tekniset tiedot henkilöistään. Kaikki pitää paikkansa, valmiissa teoksessa ei esiintynyt epäloogisuuksia. Tämä detalji selittää osaltaan hänen työskentelynopeutensa: kirja valmistui yleensä viikossa, "Les Anneaux de Bicêtre" tosin vei jopa 23 päivää. Georges Simenon olikin itsekurin mies: herätys kello 6, kahvi ja aamutoimet 6.00-6.30, työskentelyä 6.30-9.30, minkä jälkeen päivä oli "vapaa". Se selittää, että aikaa jäi elämiseenkin, nimenomaan perheen kanssa elämiseen. Työtahti oli joka tapauksessa niin kova, ettei kirjailija malttanut kirjoittaessaan edes täyttää piippuaan. Hänellä olikin pöydällä aina valmiina 6-7 piippua, jolloin toimitukseen ei kulunut "turhaa aikaa".

Georges Simenon oli ihmisenä ja perheenisänä kunnioitettu, osittain kai pelättykin. Assoulinen kirjan perusteella voi kuitenkin kurkistaa pintaa syvemmälle: Simenonilla oli kompleksinsa, esimerkiksi suhteessa äitiin, joka ei hyväksynyt häntä niin kuin pikku veli Christiania: suorastaan pöyristyttäviä ovat kirjailijan siteeraamat äidin "muistosanat": "Mikä vahinko, että Christian kuoli teistä kahdesta ensiksi..." Toinen läheinen henkilö, joka ilmeisesti aiheutti Simenonille komplekseja, oli



kirjailijan ensimmäinen vaimo Tigy: pariskunnan "Amerikan kiertueen" aikana Simenon tuon tuostakin huomauttaa, ettei "Tigy ollut oikein hyvin oppinut englantia". Taustakirjallisuuden perusteella päätelen, että Tigy edusti pariskunnan älyllisesti vahvempaa siipeä. Samoin olen miettinyt miksi lapset suhtautuivat niin varoen isäänsä. Vanhin poika Marc – nyt jo edesmennyt – huomasi valinneensa alan, joka ei kiinnostanutkaan häntä, nimittäin luonnontieteet. Hän ei kuitenkaan uskaltanut kertoa asiasta isälle, ennenkuin tilanne pakostakin kävi ilmi. George Simenon antoi pojan vaihtaa alaa, mutta olen itsenäni miettinyt, oliko asiassa kysymys välinpitämättömyydestä vai suvaitsevaisuudesta. Sillä Simenon jättää monet asiat selittämättä – onhan hän salapoliisikirjailija – kaikkea ei pidä tarjota lukijalle valmiiksi.

Ulla-Kaarina Jokinen



Lähteet:

- Georges Simenon: Mémoires intimes I-II. Presses de la Cité, Saint-Amand 1985.
- Georges Simenon: Intiimit muistelmat I-II. Otava, 1990. Suom. Ulla-K. Jokinen
- Pierre Assouline: Simenon. Biographie. Julliard, Paris 1992.
- Magazine littéraire, nro 417/2003. Sur les traces de Simenon
- Traducteur sur la piste de Simenon I-II. Bibliothèque francophone, Université de Jyväskylä (p. 55-62; 143-142). Par Ulla-K. Jokinen

Kuvat:

Wallonie/Bruxelles, octobre 2002, revue bimestrielle internationale éditée par la Communauté française de Belgique et la Région wallonne

En 2003, une pièce de 10 euros à l'effigie de Simenon !

La Monnaie Royale de Belgique, sur proposition de l'ASBL « Les Amis de Georges Simenon », a récemment décidé d'émettre une pièce de 10 euros dont la face nationale (l'avvers) sera frappée à l'effigie de Georges Simenon. Cette pièce sera proposée aux collectionneurs à l'occasion du 100e anniversaire de la naissance de l'écrivain à Liège, le 13 février 1903. La pièce d'une valeur faciale de 10 euros sera exécutée en argent 925/1000ème. Son diamètre sera de 33 millimètres pour un poids de 18,75 grammes.



Ajankohtaista

Syysliittokokouksen päätöksiä:

Syksyn liittokokous oli Helsingissä 30.11.2002. Kokous valitsi liittohallituksen puheenjohtajaksi edelleen prof. Juhani Härmän. Erovuoroiset hallituksen jäsenet pääsihteeri Nora Kalso ja FM Satu Laaksonen valittiin uudelleen kolmivuotiskaudeksi. Varapuheenjohtajana vuodesta 1990 toiminut kanslianeuvos Sinikka Mertano päätti luopua paikastaan ja hänen seuraajakseen valittiin Satu Laaksonen, joka on toiminut hallituksen jäsenenä vuodesta 1996. Uusina jäseninä hallitukseen nimitettiin kustannuspäällikkö Laura Päivänen (Otava Oy) ja teollisuusneuvos Antti Joensuu (KTM). Onnittelemme Satua ja toivotamme uudet jäsenet Lauran ja Antin tervetulleiksi mukaan hallitustyöskentelyyn.

SRYL:n hallituksen jättäneen Sinikka Mertanon tunnemme tarmokkaana hallintoihmisenä, jonka aloitteesta mm. entinen Suomi-Ranska yhdistys sai uudet säännöt ja toiminta jatkui valtakunnallisena Ranska-yhdistysten kattojärjestönä vuodesta 1996. Tiedämme Sinikan myös Ranskaa rakastavana, sen kieltä ja kulttuuria ahkerasti harrastavana humanistina, jolta ei puuttunut ideoita ja aloitteita myös liiton kulttuuriohjelmaa suunniteltaessa. Sinikan Ranskaan liittyvä työ ei onneksi lopu tähän vaan jatkuu sekä liiton piirissä että muilla areenoilla: hänet valittiin liiton neuvottelukunnan jäseneksi ja noin vuosi sitten hänestä tuli Suomen Ranskan instituutin säätiön hallituksen varapuheenjohtaja. Kiitollisin mielin toivotamme Sinikalle onnea uusissa luottamustehtävissä!

Syysliittokokous valitsi myös uuden **neuvottelukunnan**, viisivuotiskautensa päättäneen edellisen neuvottelukunnan tilalle. Uuden neuvottelukunnan jäsenmääräksi vahvistettiin 29, toimikaudeksi kolme vuotta ja siihen nimitettiin seuraavat: ekonomi Reino Gunn (pj), FM Nina Paavolainen (vpj), FM Anja-Liisa Alanko, johtaja Christian Andersson (uusi), kouluneuvos Jarmo Anttila, elokuvaohjaaja Kanerva Cederstöm, hallitusneuvos Klaus Frösen, toimittaja Petri Immonen, professori Ulla Jokinen, johtaja Arvo Jäppinen, professori Heikki Kirkinen, professori Matti Klinge, professori Tarmo Kunnas, kansanedustaja Henrik Lax, kanslianeuvos Sinikka Mertano (uusi), galleristi Krista Mikkola (uusi), toimittaja Maarit Niiniluoto, rehtori Najat Ouakrim-Soivio (uusi), varakonsernijohtaja Markku Pohjola (uusi), FM Jarmo Peltonen, johtaja Aimo Rajahalme, FM Kristina Ranki (uusi), valtiosihteeri Antti Satuli (uusi), FM Jaana Sormunen, johtaja Iris Schwanck (uusi), professori Elina Suomela, professori Eero Tarasti (uusi), pankinjohtaja Erkki Tietäväinen (uusi) ja professori Carl Öhman. Sääntöjen mukaisesti (§15) neuvottelukunta tukee liiton toimintaa, tekee aloitteita ja antaa lausuntoja liitolle. Edellinen neuvottelukunta kokoontui keskimäärin kaksi kertaa vuodessa.



Sinikka Mertano, Brita Stenius-Aarniala ja Jubani Härnä

Ystävyysseurojen liitto ry

Suomi-Ranska yhdistysten liitto kuuluu tähän 75 ulkomaanyhdistyksen muodostamaan liittoon. Sen vuosikokous (28.11.2002) valitsi pääsihteeri Liisa Peaken hallituksen jäseneksi seuraavaksi kolmivuotiskaudeksi. Peakelle uskottiin myös liiton taloudenhoitajan tehtävät. Ystävyysseurojen liiton tehtävänä on mm. edistää jäsenyhdistystensä toimintaedellytyksiä sekä ylläpitää suhteita niihin yhteisöihin, jotka toimivat maailman eri kansojen välisen ymmärtämyksen ja yhteistyön hyväksi. Liitto järjestää mm. seminaareja, on mukana kansainvälisissä kulttuuri- ja messutapahtumissa sekä pyrkii monin eri tavoin kiinnittämään myös viranomaisten ja suuren yleisön huomiota kansainvälisen yhteistyön merkitykseen. Liitto perustettiin v. 1978.

Ranskan kulttuurikeskus

Ranskan kulttuurikeskus toimii 3.2.2003 lukien osoitteessa Kaapelitehdas, Tallberginkatu 1 C 135, 00180 Helsinki, puh. 09- 251 0210, fax 09- 251 0212, accueil.ccf@france.fi

Ranskan ja Saksan kohtaaminen

– Iloinen kulttuurimatka Euroopan sydämeen

Kaikille avoin jäsenmatka 24.-31.8.2003

Matkalla tutustutaan esisijaisesti Elsassin viini-, ruoka- ja kulttuuriperinteeseen, mutta myös kulttuurikaupunki Freiburgiin, Kaiserstuhlin viinialueeseen ja Schwarzwaldin vuoristoon Saksassa. Kahtena ensimmäisenä päivänä tutustutaan Strasbourgissa kuuluisaan katedraaliin, Elsassin museoon ja “La Petite France” – vanhaan kaupunkiin. Kolmantena päivänä siirrytään Colmariin, jonka päänähtävyys on “Unter Linden”-museo kuuluisine Mathias Grünewaldin alttaritauluineen. Colmarista käsin tehdään retkiä Riquewihriin sekä Kaysersbergin ja Obernai’n keskiaikaisiin viinikaupunkeihin. Lisäksi tutustutaan hakkapeliittojen hävittämään Haut Koenigsbourgin linnaan sekä suomalaisessa kirjallisuudessa ylistettyyn Sainte Odilen näköalavuoreen ja luostariin. Retki Schwarzwaldissa ja Kaiserstuhliissa antaa mahdollisuuden tutustua badenilaiseen gastronomiaan. Pysähdymme ruokailemaan kuuluisalla Titiseellä. Freiburgissa, jossa vietetään kaksi viimeistä yötä, tärkeimmät nähtävyydet ovat vanha kaupunki, katedraali ja augustinolaismuseo.

Matkan asiantuntijaoppaana toimii sekä saksalaisen että ranskalaisen kulttuuriperinteen tuntija professori Tarmo Kunnas. Noudatamme yleisiä valmismatkaehtoja.

Lentoaikataulu:

- 24.8. Helsinki-Frankfurt AY 821 klo 0815-0955
- 31.8. Frankfurt-Helsinki AY 826 klo 1930-230
- 24.8. Lähtö aamukoneella Frankfurtiin, josta bussikuljetus Strasbourgisiin. Majoittuminen hotelliin. Historiallinen kävelyretki Strasbourgin vanhassa kaupungissa.
- 25.8. Lähtö hotellilta klo 9.00. Tutustutaan katedraaliin, Elsassin museoon, Vaubanin vallituksiin ja modernin taiteen museoon.
- 26.8. Lähtö hotellilta klo 9.00. Tutustutaan keskiaikaiseen Obernain kaupunkiin, Ste Odilen näköalavuoreen ja luostariin sekä “pakanamuriin”, maistellaan viinejä Barrissa, kävellään Ribeaupilléssä ja Kaysersbergissä. Illaksi saavutaan Colmariin. Yhteinen illallinen (sisältyy hintaan).
- 27.8. Lähtö hotellilta klo 9.00. Tehdään historiallinen kävelyretki vanhassa Colmarissa. Kohteina Eglise St Mathieu, vanha tulli, Maison Pfistère, dominikaanikirkko (jossa Martin Schongauerin “Madonna ruusuhaassa”) ja La Petite Venise. Klo 15.00 tutustutaan Unter Linden museoon ja sen suomalaisten kirjailijoidenkin ylistämään Mathias Grünewaldin Isenheimin alttaritauluun.
- 28.8. Lähtö hotellilta klo 9.00. Päivän aikana tutustutaan Séléstatin humanistikaupunkiin sekä Riquewihrin historialliseen viinikaupunkiin, jossa tehdään kulttuurihistoriallinen kävelyretki. Matka jatkuu hakkapeliittojen hävittämälle Haut Koenigsbourgin linnalle. Paluu Colmariin n. klo 19.00.



- 29.8. Lähtö aamulla klo 8.00 kohti Freiburgia. Matkan varrella poiketaan Breisachissa, tutustutaan Kaiserstuhlin viinialueeseen, Staufenin kaupunkiin sekä Feldbergiin (filosofi Martin Heideggerin kuuluisa maja) ja Todtnaubergin näköalapaikkaan. Paluumatkalla poiketaan Titiseellä. Yövytään Freiburgissa.
- 30.8. Lähtö aamulla hotellilta klo 9.00. Koko päivä vietetään Freiburgissa. Tutustutaan katedraaliin, vanhaan kaupunkiin ja augustinolaimuseoon. Illalla päättäjaisillallinen (sisältyy hintaan).
- 31.8. Paluumatka alkaa bussilla Frankfurtiin, josta lento Helsinkiin.

Hotellit:

- 24.-26.8. Hôtel de France 20, rue du Jeu des Enfants, 67000 Strasbourg
26.-29.8. Hôtel Mercure Champs de Mars 2, av de la Marne, 68000 Colmar
29.-31.8. InterCityHôtel Bismarcallee 3, Freiburg

Hinnat: 1250 €/hlö jaetussa 2hh huoneessa
1450 €/hlö 1 hh huoneessa

Hintaan sisältyy:

- lennot Helsinki-Frankfurt-Helsinki
- bussikuljetukset ohjelman mukaan
- majoitus hyvissä turistiluokan hotelleissa
- kaksi illallista ilman ruokajuomia
- prof. Kunnaksen opastus

Hintaan ei kuulu:

- aterioita (ellei toisin mainita)
- sisäänpääsymaksuja
- matkatavaroiden kantoa
- henkilökohtaisia matkavakuutuksia

Huom.: Yksin matkustavan on varattava 1 hengen huone.

Ilmoittautumiset, tiedustelut:

Suomi-Ranska yhdistysten liitto ry, puh. 09-561 1411, gsm 044 555 3920
liisa.peake@suomi-ranska.com

Nuorisotoimikunta

Opas internetiin

Suomi-Ranska yhdistysten liiton Nuorisotoimikunnan *Haluatko Ranskaan?* –opas siirtyy kevään aikana Internetiin. Opas tulee löytymään SRYL:n kotisivuilta osoitteesta www.suomi-ranska.com. Kotisivu-uudistus on tarkoitus saada valmiiksi ennen kesää. Tervetuloa vierailemaan uudistuvilla sivuilla! *Haluatko Ranskaan?* –oppaan paperiversiotakin on yhä jäljellä. Voit halutessasi tilata oppaan pelkän postimaksun hinnalla kotiisi osoitteesta: Suomi-Ranska yhdistysten liitto, Rauman tie 4, 00350 Helsinki. Laita mukaan vastauskuori 0,90 euron postimerkin kera ja saat aimo annoksen Ranska-tietoutta vähällä vaivalla.

Info-ilta

Nuorisotoimikunta järjesti torstaina 4. joulukuuta 2002 *Opiskelemaan Ranskaan* –teemalla Ranskan kulttuurikeskuksessa. Paikalle saapui kolmisenkymmentä kiinnostunutta nuorta kuuntelemaan esiintyjien puheenvuoroja. Aluksi EduFrance-neuvoja Taina Seiro esitteli ranskalaista koulutusjärjestelmää ja opiskelumahdollisuuksia Ranskassa. Sitten vauhtiin pääsivät opiskelijat Ossi Ollinaho, Jaana Pihkanen ja Sampo Korppi-Tommola, jotka kertoivat omista kokemuksistaan opiskeluympäristössä Ranskassa. Keskustelu esiintyjien välillä kehkeytyi vauhdikkaaksi, eikä välillä olisi uskonut, että kaikki kolme puhuivat samasta maasta. Ja vielä kun yleisö innostui kyselemään, sai jutustelu yllätyksellisiä käännteitä. Näkemuserot kuitenkin kuitattiin rämäkällä naurulla ja hauskoilla perusteluilla. Yhteisenä ilonaiheena Ranskassa opiskelusta nähtiin kielitaidon kohentuminen ja uusien tuttavuuksien saaminen. Koti-ikävä ei juuri podettu, mutta Suomen suunnan kotiinpaluuseen liittyi ristiriitaisia tunteita: toisaalta oltiin iloisia perheen ja vanhojen kavereiden näkemisestä, toisaalta ikävä Ranskaan ei hevillä tuntunut helpottavan.

Uusia jäseniä kaivataan

Jos kaihoat Ranskan ja ranskalaisuuden perään, olet sinnikäs ja työtä pelkäämätön, tervetuloa mukaan Nuorisotoimikunnan jäseneksi ja toimimaan Ranska-yhteyksien hyväksi! Reipas joukko Ranska-aktiiveja hoitaa kontakteja kahteen suuntaan, järjestää tapahtumia ja organisoii ohjelmaa! Kiinnostuneet voivat ottaa yhteyttä Suomi-Ranska yhdistysten liittoon, puh. 09-5611411, nuorisotoimikunta@hotmail.com.

Laura Muinonen, puheenjohtaja, Nuorisotoimikunta

Enrichissante Finlande

Ma vie en Finlande se ponctue depuis 4 mois de petits et de grands événements, de découvertes et de premières fois. Le découverte des élèves, d'abord, et de mon futur métier, raison pour laquelle je suis en stage ici. C'est à Pori, avec Krista Tuominen, que je me suis retrouvée pour la première fois derrière un bureau. Je me souviens très bien du moment où j'ai quitté l'hôtel et où je me suis dit que le moment de me lancer était venu.

Il y a aussi eu l'attente de la neige et des grands froids, puisque c'est en partie pour connaître un vrai hiver que j'ai choisi de venir en Finlande. Je n'ai pas eu à attendre longtemps, l'hiver est arrivé très vite cette année, sans transition. L'expérience des premières neiges a mobilisé plusieurs de mes sens. La vue en premier lieu, le pays est devenu tout blanc, de la cime des arbres aux lacs gelés, je ne me trouvais plus devant une carte de vœux de Noël, c'était la réalité ! L'ouïe ensuite, le silence, et quelque part le doux crissement de la neige sous les pas. Le toucher, également. Je me souviens à Vaasa, là où j'ai vu la neige pour la première fois, m'être baissée pour la toucher, et je me souviens aussi du regard mi-amusé mi-étonné de Marita Pastinen... Depuis, bien sûr, j'ai perdu cette innocence, j'ai fait l'expérience des batailles de boules de neige et des bonhommes de neige ! J'ai également marché sur l'eau à Seinäjoki et fait du ski de fond avec Leena Raunetsalo à Mikkeli, et j'ai vécu bien d'autres expériences qui font que j'ai la sensation d'avoir la chance de vivre quelque chose d'inoubliable.

Expériences qui, au passage, ont régulièrement été suivies d'un excellent repas. Moi qui suis gourmande je dois dire que je me régale ici entre le saumon, le renne et la "pulla"! Et si on m'avait dit qu'un jour je mangerai du fromage avec de la confiture!

Tout ça, bien sûr, n'aurait pas été possible sans la rencontre avec les Finlandais. On dit que les Finlandais sont parfois difficiles à connaître, silencieux, timides, taciturnes. Ma situation est particulière dans la mesure où les Finlandais que je rencontre sont souvent francophones et francophiles, ce sont eux qui font le pas vers moi, mais je dois dire qu'à chaque fois j'ai été chaleureusement accueillie, chaque visite dans un cercle m'a permis de connaître un peu mieux les Finlandais et leur culture et les souvenirs que j'en garde sont avant tout des visages souriants et ouverts.


Si je devais faire le bilan de ce stage je dirai qu'il m'apporte beaucoup, sur plusieurs plans. Le plan professionnel d'abord, puisque je sais à présent que l'enseignement est quelque chose qui me plaît et dans lequel j'ai envie de m'investir. Mon seul regret est de ne pas avoir de classe fixe. Je ne peux pas vraiment apprendre à connaître les élèves et à construire un apprentissage dans la durée. Cependant, j'ai à présent une vision assez complète du système scolaire finlandais, de l'école primaire à l'université.

Ce stage m'apporte également énormément sur le plan humain : rencontrer des gens, m'ouvrir à leur culture, aux différences, mais aussi mieux me connaître. Je sais mieux maintenant quelles sont mes envies, mes faiblesses, mes limites. Je sais à présent que je m'épanouis beaucoup plus en voyageant, en découvrant d'autres paysages et d'autres cultures. Ma curiosité s'est développée et j'espère que mes prochains voyages seront aussi riches !

Enfin, j'espère que ma visite dans les cercles a été positive pour vous aussi, que j'ai été à la hauteur de cette inclination que vous avez pour la France et que j'ai réussi à créer un échange culturel aussi intéressant pour vous qu'il l'a été pour moi!

Johanna Thibaud, stagiaire FLE 2002-2003

AU PAIR




Ranskalainen perhe etsii **AU PAIR**ia
kolmelle lapselle Lyonin alueelle (le Bois d'Oingt).

Idyllinen asuinalue sekä mukavat majoitusolosuhteet.
Kielet ranska/englanti. Ajokortti välttämätön.

Aloittaa voit vaikka heti.

Lisätietoja;
Susanna Snellman, gsm. 0400 699 708
tai e-mail. susanna.snellman@maanauto.fi

P.S. Kerron mielelläni omista kokemuksistani
kyseisessä perheessä.



In memoriam

Guy Béthune

Dominikaani-isä, lehtori Guy Béthune kuoli jouluaattona 2002 lyhyen sairauden murtamana Helsingissä. Hän oli syntynyt 21. 6. 1916 Pariisissa ja suoritti Ranskassa sekä teologisen että oikeustieteellisen loppututkinnon. Hänet vihittiin papiksi v. 1948 ja hän toimi dominikaanina Ranskassa vuoteen 1958, jolloin hän siirtyi Helsinkiin dominikaanien Studium Catholicum –keskukseen Ritarikadulle, jossa hän asui ja vaikutti kuolemaansa asti. Hän oli viimeinen vuonna 1950 perustetun Studium Catholicumin dominikaani-isä.

Kun muut Studium Catholicumin ranskalaiset dominikaanit opettelivat suomen kielen, Béthune opiskeli ruotsin, ja v. 1962 hän alkoi pitää Helsingin yliopistossa ruotsinkielisille ranskan opiskelijoille käännöskursseja ruotsista ranskaan. Hän luennoi myös Ranskan kirjallisuudesta, josta tuli hänen erikoisalansa ja josta hänellä oli syväiset tiedot ja oivaltavat näkemykset. Béthunella oli laaja yleissivistys ja hän luki jatkuvasti paljon sekä kauno- että asiakirjallisuutta.

Béthune sai Helsingin yliopistosta v. 1971 ranskan kielen lehtorin viran, josta hän siirtyi eläkkeelle v. 1983. Hän jatkoi opettamista eläkepäivinäänkin, ja piti vielä muutama vuosi sitten keskustelu- ja kirjallisuuskursseja Ranskan kulttuurikeskuksessa Helsingissä. Taitavana tyyliniekkana tunnettu Béthune tarkasti myös lukuisien yliopistollisten opinnäytteiden sekä käännösten ranskan kielen asun. Hän käänsi myös itse ruotsista ranskaksi Pietari Kalmin v. 1749 tekemästä Kanadan matkastaan laatiman laajan matkakertomuksen.

Béthune oli karismaattinen persoona sekä ihmisenä että opettajana. Nuorena kärsitty vakava sairaus ja viime vuosien pahat terveysongelmat jättivät häneen jälkensä fyysisesti, mutta henkisesti hän pysyi aina vireänä. Hän säilytti viime vaiheisiinsa asti omaperäisen huumorinsa, terävän älynsä ja erinomaisen muistinsa. Hänellä oli laaja suomalais-ranskalainen ystäväpiiri, ja lukuisat hänen entiset kollegansa ja oppilaansa pitivät häneen yhteyttä ja nauttivat hänen kanssaan käytyjen älyllisten ja henkevien keskustelujen annista. Huolimatta hauraasta terveydestään hän osallistui aktiivisesti Helsingin ranskalaisiin kulttuuritapahtumiin, mm. viime syksynä pidettyyn Charles Péguy –seminaariin Ranskan kulttuurikeskuksessa, jossa hän myös vielä v. 2001 piti itse esitelmän aiheesta ”Epäusko 1500-luvulla”.

Juhani Härmä

Aarre Heinonen

Taidemaalari, professori Aarre Heinonen kuoli 96-vuotiaana Helsingissä 28.1. 2003. Professori Heinonen toimi mm. Suomi-Ranska yhdistyksen tilintarkastajana 1954–1981. Hänen monipuolinen ja kultivoitunut persoonansa oli omalta osaltaan vaikuttamassa varsinkin yhdistyksen vilkkaaseen taidenäyttelytoimintaan sen alkuvuosina. FT Olli Valkonen kirjoittaa ranskalaisesta maalaustaiteesta vaikutteita saaneesta Aarre Heinosesta seuraavasti: ”Hänestä kehittyi sodan jälkeisen kauden taidelähettiläs Edelfeltin tapaan, seuraelämän hallitseva kielitaitoinen herrasmies, tuiki tarpeellinen hoitamaan kansainvälisiä suhteita niin neuvotteluissa kuin diplomaattikutsujen vieraana tai taiteilijatapaamisten isäntänä” (Helsingin Sanomat 1.2.2003).

Kirjastomatka Ranskaan



Troyesin kirjaston vanhojen kirjojen varastoa. (Kuva: Riitta Maajärvi)

Viime kesänä minulla oli ilo osallistua kirjastotapaamiseen ranskalaisten kirjastonhoitajien kanssa. Matka kesti viikon ja sille osallistui kymmenen kirjastonhoitajaa Suomesta. Matkan käytännön järjestelyistä vastasi Pariisissa toimiva Ranskan Suomi-instituutti ja instituutissa työskentelevä Satu Kyösola oli matkan aikana meidän yhteyshenkilömme, oppaamme ja tarvittaessa myös tulkkimme. Viikon aikana tulivat tutuiksi myös kolme ranskalaista kirjastonhoitajaa, jotka olivat meidän seurassamme koko matkan: Souad Hubert (Bibliothèque publique d'information, BPI), Maria Montano (BPI), Florence Poncé (Ministère de la culture et de la communication, Direction du livre et de la lecture).

Saavuimme Pariisiin sunnuntaina 9.6. ja kävimme tutustumassa Suomi-instituuttiin jossa instituutin johtaja Jukka Havu toivotti meidät tervetulleeksi. Seuraavana päivänä ohjelmassa oli varsinainen kirjastotapaaminen: Atelier-Rencontre avec des bibliothécaires finlandais. Tilaisuus pidettiin instituutin tiloissa ja kokouspäivän aikana osallistujat kertoivat Suomen ja Ranskan kirjastoista. Yleiskatsauksen ranskalaisiin yleisiin kirjastoihin loi Mme Martine Blanchard, Suomen yleisten kirjastojen kirjastojärjestelmää selvitteli Tuire Valomaa Kirjastoseurasta. Koska päivän aiheena olivat etätietopalvelut, painoutuivat esitelmät erilaisten digitalisointihankkeiden esittelyyn. Kokouskielenä oli ranska mutta esitelmän sai pitää myös englan-

niksi. Kirjastoissa ylläpidetyt suomalaiset portaalit: Kirjastot.fi ja Makupalat saivat omat esittelynsä, samoin Rovaniemen kirjaston Lapponia –tietokanta.

Ranskan kirjastojärjestelmä tuli tutuksi kokouspäivänä ja kuva tarkentui matkan aikana. Yhtenäistä kirjastolakia ei Ranskassa ole, joten kokoelmissa ja muissa resursseissa on paljon vaihtelua. Päinvastoin kuin Suomessa Ranskassa yleiset kirjastot perivät tavallisesti jonkin käyttömaksun asiakkailtaan, kirjastokortti maksaa jonkin verran (esim. Chambéry 12 € oman kaupungin asukkaat, 24 € ulkopaoliset). Valtion taloudellinen tuki kirjastoille on n. 3 % kaupunginkirjastojen käyttökustannuksista. Valtio kuitenkin tukee kirjastoja erityisesti departementtien keskuskirjastojen avulla. Näihin kirjastoihin lähetetään valtion palkkaamia erikoiskirjastonhoitajia (conservateur), joiden vastuulla on vanhojen, arvokkaiden kirjakokoelmien hoito.

Kokouspäivä oli siis maanantai ja seuraavana päivänä, tiistaina, vierailimme kahdessa merkittävässä kirjastossa: Bibliothèque publique d'information (Pompidou-keskuksessa) sekä Bibliothèque nationale de France. Matkalla ensimmäiseen kohteeseen kuljimme ohi aukion, jossa jalkapallon ystävät seurasivat isolta screeniltä Ranskan ja Tanskan välistä ottelua. Menossa oli ratkaiseva vaihe, jossa Ranskan joukkue putosi kisoista. Kun tanskalaisten voitto näytti olevan selvä väki alkoi poistua aukiolta. Olisin halunnut katsoa ottelun loppuun mutta jätin kuitenkin pettyneet ranskalaiset aukiolle ja kiiruhdin muiden mukana Pompidou-keskukseen.

Pompidou-keskuksen kirjasto on sikäli erikoinen yleinen kirjasto, että se on kokonaan valtion ylläpitämä. Kirjaston tilat ovat kolmessa eri kerroksessa ja sen kokoelmat ovat monipuoliset, mutta sieltä ei lainata mitään vaan kokoelmia käytetään kirjastossa. Kirjaston käyttö on ilmaista. Meille näytettiin mm. huone, jossa oli televisioita, joiden kautta saattoi seurata eri maiden tv-ohjelmia ja samalla kuunnella television ääntä kuulokkeiden avulla. Jos asuu Pariisissa ja alkaa potea kotiikävää, voi mennä Pompidou-keskuksen kirjastoon katsomaan suomenkielistä televisio-ohjelmaa. Kirjastossa on myös kielistudio, jossa voi opiskella eurooppalaisten kielten lisäksi mm. useita afrikkalaisia kieliä joiden oppimateriaali on valmistettu kirjastossa.

Kansalliskirjasto Bibliothèque nationale de France on lähellä Tolbiacin metropysäkkiä. Minua alkoi huimata kun näin suuret rakennukset, jotka muodostavat kansalliskirjaston: neljä pilvenpiirtäjän näköistä lasitornia sekä niitä yhdistävät matalammat rakennukset. Uusi kirjasto on nimetty presidentti Mitterandin mukaan. Kansalliskirjastolla on lisäksi käytössään vielä Richelieu-rakennus, jossa ovat käsikirjoitukset, kartat, valokuvat, rahat ja mitalit. Paras anti ei kuitenkaan ollut kirjastorakennuksen koko vaan ne mielenkiintoiset työt, joita meille esiteltiin kansalliskirjaston tiloissa. Kirjasto kokoaa asiantuntijatiimin voimin virtuaaliesittelyjä, joita voi käydä ihailemassa kirjaston nettisivuilla <http://www.bnf.fr/>

Vierailumme aikana kirjaston alakerrassa oli Victor Hugo –näyttely, tämä näyttely on nyt siirtynyt virtuaalinäyttelyksi, johon voi tutustua mainituilla sivuilla. Sivuille on myös näyttely Emile Zolan elämästä ja tuotannosta sekä lisäksi näyttelyitä eri aiheista ravitsemuksesta paperin valmistuksen historiaan. Meille kerrottiin, että kirjastossa suunnitellaan myös pedagogista aineistoa kouluille sekä eri aiheis-



Matkalaiset Dolen kirjaston pihalla. (Kuva: Riitta Maajärvi)

ta kertovia romppuja. Tämä oli olennaista koko matkan antia ajatellen: meille esiteltiin vierailukirjastoissa vanhojen aineistojen digitalisointia ja useissa kirjastoissa on jo virtuaalinäyttely, joiden avulla voi tutustua kokoelman aarteisiin.

Matkan tarkoitus ei ollut viipyä pelkästään Pariisissa vaan meillä oli myös vierailut maakuntien kirjastoihin ja ensimmäinen tutustumispaikka oli Troyes, jonne lähdettiin keskiviikkoamuna. Me matkustimme linja-autolla ja tutustuimme paikan päällä uuteen kirjastorakennukseen, joka ei ollut vielä yleisön käytössä. Uudessa kirjastotiloissa on myös vanhojen kirjojen kokoelma joka on sijoitettu isoon kahden kerroksen korkuiseen varastoon. Kokoelman sijainti yleisessä kirjastossa on historiallisesti mielenkiintoista: Ranskan vallankumouksen jälkeen luostarien ja yksityisten kirjastot otettiin yhteiskunnan haltuun ja myöhemmin näitä arvokkaita kokoelmia siirrettiin departementtien kirjastoihin, joten Troyes oman alueensa keskukirjastona sai arvokkaan kokoelman. Troyesin kirjaston kallein aarre on Bernard Clairvauxlaisen (1091-1153) Raamattu jonka aitous on varmennettu useista lähteistä. Koska kirjastossa on niin paljon vanhoja kirjoja se pystyy palvelemaan myös tutkijoiden tarpeita. Kirjaston arkipäivää ovat tietysti myös normaalit kirja- ja musiikkikokoelmat.

Troyesin jälkeen matkustimme Doleen, joka sijaitsee Jura-vuoriston kupeessa. Kirjasto oli sijoitettu vanhaan köyhien sairaalaan, sen tilat olivat kauniit ja sisustus

oli suunniteltu vanhaa miljöötä kunnioittaen. Dolessa näin samanlaisen ratkaisun, joka on monissa pienemmissä kirjastoissa Suomessakin: kaikki aineisto lainataan yhdestä lainauspisteestä ja yläkerrassa olevan musiikkiosaston asiakkaat kävelevät portaita pitkin lainaamaan cd-levyt alakerran lainaustiskistä. Täälläkin historian läsnäolo tuntui kun meille esiteltiin käsin kirjoitettua Koraania joka oli sijoitettu varta vasten rakennettuun kaappiin. Monikansallisen Ranskan olemassaolo tuli eläväksi kun Souad Hubert asettui vanhan kirjan eteen ja alkoi lukea arabiankielistä tekstiä.

Viimeinen tutustumiskohde oli Chambéry, josta on vain lyhyt matka talviurheilukeskus Grenobleen, eikä Italian rajallekaan ole pitkälti. Mitä etelämmäs matkustimme sitä lämpöisemmäksi muuttui sää ja Chambéryyn ehdittäessä oli jo helle. Määränpäähän ajettaessa maisema muuttui: tasangot väistyivät vuoriston tieltä. Seuraavana päivänä kuulimme kaupunkikierröksellä oppaan selostuksen paikan historiasta: alue on Savoijin maakuntaa ja aikoinaan historiallisen Savoijin muodostivat alueet Ranskan ja Italian puolelta. Kuuntelimme kaupunkioppaan selostusta helteessä ja yritimme suojautua pahimmalta paahteelta. Meillä oli tiukka aika-taulu, vapaata aikaa ostosten tekemiseen ei juuri ollut. Siitä huolimatta jotkut porukasta livistivät kaupungilla läheiseen herkkumyymälään ja tulivat takaisin juustojen ja viinipullojen kanssa.

Chambéryssa näimme myös sivukirjaston, jonne matkustettiin paikallisbussilla kirjastonjohtajan toimiessa oppaana. Ranskalaiseen tapaan kirjastot oli nimetty suurmiesten mukaan: pääkirjasto Médiathèque Jean-Jacques Rousseau ja sivukirjasto jossa vierailimme Bibliothèque Georges Brassens. Kuten muissakin vierailukirjastoissa meille esiteltiin kokoelmia ja kerrottiin kirjaston toiminnasta. Pääkirjastossa esiteltiin näkövammaisten palveluja ja paikallista arvokirjojen kokoelmaa. Kirjaston alakerrassa oli vuoristoaiheinen näyttely, jossa kerrottiin vuoristoon liittyvistä tarinoista ja alueen tutkimisesta.

Palasimme TGV:n kyydissä Pariisiin koska paluumatkan tekeminen bussilla olisi ollut liian hidasta. Luotijunalla matka Chambérysta Pariisiin kesti vain kolme tuntia. Seuraava päivä, lauantai, oli vapaapäivä ja sen viettivät kaikki Pariisissa, sunnuntaina palasimme kotiin.

Mitä jäi matkasta jäljelle: tutustuminen ranskalaisiin kirjastoihin oli vaikuttava kokemus, kaikki tunsivat varmaan samoin kuin minä: olen etuoikeutettu kun saan nähdä niin mielenkiintoisia asioita. Kirjastoissa perittävät maksut ja rajoitukset lainattavan aineiston enimmäismäärissä oudoksuttivat suomalaisia, toisaalta ranskalaisen omistautuminen historiallisen perinnön vaalimiseen ilahduttivat seuruetamme. Ranskalainen kohteliaisuus teki myös vaikutuksen: “Bonjour, madame” tulee ihan luonnostaan myyjiltä ja ravintolan tarjoilijoilta. Suomeen tullessa voi taas tottua tuppisuiden tasavaltaan jossa kohteliaisuuksia jaetaan kitsaasti.

Pirjo Keskinen-Vento
Hämeenlinna

Outi Nyytjä on kotona Suomessa ja Bretagnessa

Käsikirjoittaja, dramaturgi ja kolumnisti Outi Nyytjä on vuodesta 1999 ilahduttanut suomalaisen naistenlehden lukijoita kirjoituksillaan Bretagnesta, missä hän asuu yli puolet vuodesta. Bretagneen Nyytjä oli lähdössä myös viime marraskuun alkupuolella, jolloin hän vieraili Hämeenlinnan suomalais-ranskalaisen yhdistyksen jäsenillässä.

- Kirjoitan päivät ja iltaisin laitan omenoista hilloa, Nyytjä suunnitteli. Hän kuvaillee asuvansa aina maailman laidalla, oli sitten Suomessa tai Bretagnessa, pohjois-ranskalaisessa maakunnassa, joka sijaitsee Atlantin valtameren rannalla 600 kilometrin päässä Pariisista. Outi Nyytjä on tyytyväinen molempiin kotipaikkakuntiinsa, koska uskoo, että kaikki tärkeä - taide, ajatukset, kehitys - tulee mariginaleista. Hän tunnustaa rakastavansa bretagnelaista kotiseutuaan, jossa säät ovat arvaamattomat ja sianlantaliete haisee pistävästi kaksi kertaa vuodessa. Siellä hän on yhtä lailla kotonaan kuin Suomessa, missä parasta on päästä syksyllä sienimetsään ja rospuuttoaikana ratikalla elokuviin katsomaan elokuvia alkukielellä. Ranskalaisethan tunnetusti päälleäänittävät kaikki filmit. Minkäänlaista koti-ikävää Suomes-ta Bretagneen tai päinvastoin Nyytjä kieltää tuntevansa.

- Minulla ei ole koskaan eikä missään ollut koti-ikävä. Olen yhtä lailla kotona Ranskassa kuin Suomessa, hän sanoo.

Mitättömiä aiheita ei ole olemassa

Outi Nyytjän tekstit ovat niin hauskoja, että hänen Bretagne-aiheisista kolumneistaan koottu kirja Maailman laidalla palkittiin vuoden 2002 parhaana matkakirjana. Toisin kuin monet muut nyt niin muodikkaiden "muutin maalle ulkomaille"-kirjojen tekijät hän ei ole tehnyt naapureistaan huvittavia hölmöjä, vaan suhtautuu heihin kaikella kunnioituksella. Esimerkiksi brittikirjailija Peter Mayle virnisteli provencelaiskyläläisille kirjoissaan niin, että nämä lopulta suuttuivat tosissaan.

- Joku on arvioinut, että käsittelen kolumneissani kovin pieniä asioita ja ilmiöitä. Minulle ei ole olemassa mitättömiä aiheita eikä mitättömiä ihmisiä, Nyytjä sanoo kerrottuaan kuulijoilleen Le Conqueten elämänmenosta, johon kuuluvat perunat, sianliha ja letut yhtä lailla kuin väkevä kotiseutuhenki ja vahvat persoonallisuudet. Kolumnistia ilahduttaa se, että hän on puolisonsa kanssa päässyt bretagnelaisyhteisön jäseneksi. Ruokapöydissä on vierailtu puolin ja toisin. Suomalaisista ruokalajeista erityisesti kaalikääryleet ovat saaneet paljon kiitosta. Ihmetystäkin suomalaispariskunta on herättänyt.

- Ranskalaiset naiset säälivät kovasti miestäni, kun jätin hänet omiin oloihinsa kokonaiseksi viikoksi. Ranskalaista aviomiestä ei kunnan vaimo voisi jättää vaille huolenpitoa.

Tuula Heinänen



Société Fromag re du Livradois

Société Fromag re du Livradois
63980 FOURNOLS

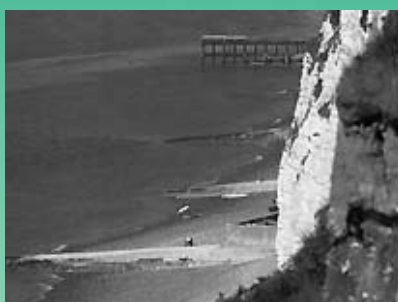
När grundades Alliance Fran aise i Vasa?

I detta blads spalter har dryftats grundl gnings ret f r Alliance Fran aise i Vasa (föregångaren till den franska förening som verkar där i dag). Man har frågat sig vem denna "Madame Krook" var som startade verksamheten strax efter det Helsingfors franska förening grundats 1891. Jag har hittat följande uppgifter och tror att gåtan därmed har l sts: E.R. GUMMERUS: Palatset med kolonnerna. Romerska minnen. (Söderström & Co 1974) "Min fars moster i Helsingfors, Augusta Krook, bodde vid den tiden [1920] på Armfeltsv gen 5 i Eira   Moster Tuttu – som vi kallade henne   var då i 60-års åldern. Någon gång i början av världskriget hade hon lämnat sin post som föreståndarinna f r fruntimmersskolan i Vasa, som hade förblivit hennes  lsklingsstad. Hon arbetade nu som edsvuren översättare och spr kl rarinna, särskilt i franska   Anna Krook, mina fars andra ogifta moster   var med liv och sj l f rsvuren  t det engelska, liksom Augusta Krook  t det franska..." (s. 60f).

Tore Modeen

2

POURQUOI N'IRIEZ-VOUS PAS PASSER L'ETE 2003 A VEULES LES ROSES ?



La côte d'Albâtre Normandie France

Je suis à la recherche d'une famille qui souhaiterait échanger sa kesamökki pendant 2 semaines durant l'été 2003 contre notre villa tout confort située au bord de la mer sur la côte normande en France (entre Dieppe et Fécamp).

Au cas où vous seriez intéressés, je suis à votre disposition pour vous donner toutes les précisions nécessaires, voici mes coordonnées complètes :

Laure COX (ma mère est finnoise)
8, rue Cauchoise
Le Presbytère
76450 SASSEVILLE
Tél : +33 2.35.97.36.15
e-mail : laure.cox@wanadoo.fr